

**BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, *La Canción de Alba en la Lírica Alemana de la Baja Edad Media. Análisis de los poemas del Monje de Salzburgo*, Estudios Literarios, Colección Nuevos Horizontes nº16 Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2007, 416 pp.**

La presente obra es un estudio de poesía amorosa alemana medieval. La temática principal de dicho estudio es el *Tagelied* como género autónomo e independiente del *Minnesang*. Dicha autonomía se fundamenta en los estudios comparados a los que la autora somete la obra del Monje de Salzburgo. El esfuerzo de Balbuena por dar una definición concreta y certera del género *Tagelied* es constante y está presente a lo largo de todo el trabajo, dada la imprecisión y carencia de estudios anteriores que versan sobre tal aspecto. De igual modo *La canción de Alba en la Lírica Alemana de la Baja Edad Media. Análisis de los Poemas del Monje de Salzburgo* supone una gran contribución al estudio de dicho género en lengua española, tanto para los germanistas como para la literatura medieval europea.

Balbuena ha organizado su obra en siete partes diferenciadas en base a los diversos aspectos abordados durante la investigación. Tras una "Introducción" a la obra, la autora inicia el estudio con el capítulo "Der Mönch von Salzburg" (pp. 27-43), donde trata la identidad y personalidad del Monje de Salzburgo y el desconocimiento de su obra y labor traductora. En el capítulo "Investigación en torno al *Tagelied*: Estado de la cuestión" (pp. 45-95), Balbuena estudia el origen de este género, así como su desarrollo e historia, su estructura y elementos, temática y tipos. El tercer capítulo, "Géneros Líricos afines al *Tagelied*" (pp. 97-118) aborda el conjunto de lírica europea medieval afín al *Tagelied*. Continúa con el capítulo "Elementos constitutivos del *Tagelied* y Propuesta de definición del género" (pp. 119-173), donde se estudian las figuras, ámbitos, elementos y características de este género concluyendo con una propuesta de definición. El penúltimo capítulo titulado "Análisis de los denominados *Tagelieder* de Der Mönch von Salzburg" (pp. 175-267), versa sobre los diferentes tipos de *Tagelied*, analizándolos de manera metódica y contrastiva. La doctora Balbuena finaliza su obra con unas "Conclusiones" (pp. 269-279) a las que le sigue la "Bibliografía" (pp. 281-292).

Cabe destacar igualmente la inclusión de cuatro anexos finales: "Lieder de Der Mönch von Salzburg" (Anexo I, pp. 293-309), "Florilegio de Tagelieder" (Anexo II, pp. 311-381), "Albas Provenzales y Francesas" (Anexo III, pp. 383-407) y "Cantiga de Amigo" (Anexo IV, pp. 409-411).

La autoría de las obras del Monje de Salzburgo es atribuida a diversos personajes pero no está determinado de forma unánime quién es el autor respecto a ello. En el primer capítulo, "Der Mönch von Salzburg", Balbuena realiza un bosquejo sobre las diferentes personalidades atribuidas al Monje de Salzburgo por parte de especialistas en la materia. Resalta de igual modo su relevancia literaria y musical pues fue el introductor de la polifonía en las melodías que acompañan a los *Lieder*. Se trata aquí también la labor traductora del monje-cantor, ya que tradujo del latín al alemán -esmerándose por conservar la métrica y rítmica- himnos y poemas religiosos, por lo que son traducciones muy literales. Trabajó tanto la composición religiosa como la lírico-amorosa e introdujo innovaciones musicales en las mismas; por tanto, podemos decir que cultivó tanto la actividad literaria como la musical.

El estado de la cuestión, tratado en "Investigación en torno al *Tagelied*: Estado de la cuestión", parte de la premisa de que el género *Tagelied* carece de una definición homogénea, pues se pueden distinguir desde visiones parciales que se ciñen a un tipo específico, hasta aquellas que engloban todo tipo de *Tagelieder*, pero que están menos desarrolladas. Con respecto al origen del *Tagelied* existen también diversas teorías, unas que afirman la influencia de la lírica provenzal y francesa, y otras que aceptan el origen autónomo del *Tagelied*. Este apartado también se centra en el desarrollo y las etapas del género, junto con los cultivadores del mismo y al tiempo que define la temática amorosa del *Tagelied*, dentro de la cual están motivos como el peligro, la tristeza, el sufrimiento y la separación.

El *Tagelied* es un género lírico alemán, pero también encuentra afinidades con otros géneros de diferentes países de Europa tal y como se muestra en "Géneros líricos europeos afines al *Tagelied*". Encuentra similitudes con géneros españoles como las jarchas mozárabes, albas, alboradas y contra albas, cantigas galaico-portuguesas y canciones castellanas; respecto a géneros franceses podemos destacar *la chanson de femme* (y sus variantes), el *alba* y *l'aubade*. Se encuentran también manifestaciones líricas afines en otras

literaturas como la italiana o la inglesa, pero éstas se alejan del concepto de *Tagelied*.

Balbuena diferencia *Tagelied* de *Minnesang*, aboga por la autonomía del primero con respecto al segundo y expone sus razones a la vez que analiza los elementos integrantes del *Tagelied* en el capítulo "Elementos constitutivos del *Tagelied* y Propuesta de definición de género". Dichos aspectos son las figuras presentes en el género (protagonista masculino y femenino, el vigía y los enemigos; el ámbito tanto espacial como temporal); la estructura, basada en una única estrofa, con versos largos de arte mayor y combinados con los de arte menor, con rima pareada y asonante; la temática, centrada en elementos propios de la épica y lo erótico. En este apartado también se ofrece una contraposición de los elementos del *Tagelied*, como por ejemplo los temporales (día-noche) / espaciales (mundo interior-mundo exterior). Para concluir este apartado Balbuena nos ofrece su propia definición del género del *Tagelied*.

El estudio de los textos se fundamenta en la aplicación de una metodología contrastiva, basada en el análisis comparativo, tal y como se expone en "Análisis de los denominados *Tagelieder* de Der Mönch von Salzburg". Los cinco poemas en los que se centra el estudio son: *das nachthorn*, *das taghorn*, *ain enpfahlen*, *dy trumpet* y *das kchühorn*. La situación inicial del poema, los personajes, el tiempo y espacio, la estructura y temática de cada uno de éstos se analizan exhaustivamente en la presente obra.

Balbuena cierra este estudio con las pertinentes conclusiones donde expone sus consideraciones finales con respecto al *Minnesang* y al *Tagelied*.

La obra, por tanto, es tan relevante para germanistas como para estudiosos de la literatura medieval. El presente análisis de los poemas del Monje de Salzburgo puede proponerse pues como punto de partida para el estudio del *Tagelied*.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

**FEIERSTEIN, Liliana Ruth, GERLING, Vera Elisabeth (eds.), Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert, 2008, 214 pp.**

La presente obra propone un conjunto de artículos de investigación relacionados con los procesos culturales producidos a lo largo de la historia